

4

Português

広報こなんポルトガル語2015年4月

Informativo

KONAN

CONTEÚDO

- Seguro Nacional de Saúde
- Tocará sirene em caso de emergência
- Comunicado da Pensão Nacional
- Amplia as áreas com rede pública de esgoto
- Informações do centro de saúde
- Inicia-se a imunização de rotina da Vacina Pneumocócia para Adulto do ano fiscal 2015
- Sakura Matsuri da Cidade de Konan
- Fukkura Fukkura no Kai
- Mudança nos guichê de atendimento a partir de Abril
- Cronograma das Bibliotecas

caso haja erro nas informações por erro de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.

誤訳によって情報にエラーがある場合日本語の元のテキストが優先されます。

【Emissão e Tradução】

Prefeitura de Konan – Em Kousei
Divisão de relações públicas e informações
(Hisho kouhouka)
Repartição de Fomento ao Desenvolvimento Regional
(Atarashi Koukyou Suishinka)

HOMEPAGE

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

Endereço

Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi TEL. 0748-72-1290 FAX. 0748-72-3390

Prefeitura de
Konan-shi

Já recebeu o novo cartão do seguro de saúde?

Já recebeu cartão do seguro de saúde do ano H27? O cartão antigo venceu. Apresentar o novo cartão do seguro no balcão dos hospitais.

Doador de órgãos

O verso do cartão do seguro de saúde é o cartão para ser doador de órgãos. Caso seja o seu desejo poderá preencher para ser um doador.

Conhece remédios genéricos?

Medicamento genérico são remédios de baixo custo com a mesma eficácia e segurança do remédio comprovado pelo país.

Solicite ao médico ou ao farmacêutico caso deseje receber medicamento genérico.

Faça o ingresso ou o desligamento o mais rápido possível.

Abril é o mês de maior índice de ingresso e desligamento devido ao início ou saída do mercado de trabalho. Poderá ocorrer muitos transtorno caso atrase os trâmites. Os cidadãos que necessitam efetuar os trâmites compareça o mais rápido possível na prefeitura.

■ Atraso no trâmite de ingresso

Por não possuir o seguro o valor total das despesas médicas ficará por conta do cidadão. No ato do ingresso será cobrado o valor retroativo até a data qualificada. Ex.: Desligou-se da empresa no dia 15 de Janeiro de 2015 e não voltou ao mercado de trabalho desde então, ao ingressar no seguro no dia 1 de abril, será cobrado o valor retroativo desde 16 de Janeiro.

■ Atraso na solicitação de desligamento

Caso utilize o seguro sem possuir a qualificação para o seguro, terá que devolver o valor coberto pelo seguro. Caso não comunique o ingresso no seguro social terá que efetuar o pagamento das duas mensalidades.

■ Emissão do seguro para estudante

Em caso de mudança de endereço devido a faculdade ou o colégio técnico, será necessário fazer os trâmites para a emissão do seguro para o estudante. Para os trâmites será necessário o cartão do seguro, carimbo, comprovante de estudante, e documento que comprove o endereço (recibo de tarifa de serviço público, etc.)

Caso não efetue o pagamento...

■ Emissão do cartão com validade reduzida

Para os cidadãos que não entram em contato para justificar o atraso do pagamento do imposto do seguro, há a possibilidade de ser emitida um cartão com validade reduzida. Caso efetue o pagamento das parcelas atrasadas ou compareça para justificar poderá receber o seguro com validade normal ou poderá efetuar a renovação. Além disso, não efetuando nenhum pagamento e com o seguro expirado as despesas total das consultas médicas ficará por conta do cidadão.

■ Emissão do certificado de qualificação

O cidadão que está com o seguro com validade reduzida e não efetuaram pagamento sem justificativa por mais de 1 ano receberá o certificado de qualificação. Este certificado serve apenas para comprovar que é qualificado para o seguro nacional e a despesa total ficará por conta do cidadão.

■ Faça consultas relacionado ao pagamento

Além do valor real do imposto do seguro será cobrado juros caso não entre em contato para uma consulta de pagamento. Não efetuando o pagamento o valor chegará a um montante difícil de quitar.

■ Para o cidadão acima de 70 anos que possui o Cartão de Benefício ao Idoso

A validade do atual cartão de benefício ao idoso é até o dia 31 de Julho, cuidado para não jogar fora junto com o cartão do seguro.

Tocará sirene em caso de emergência

Comunicação por ondas de rádio para a prevenção e administração de desastre é um dos meios de informação em caso de desastre ou prestes a ocorrer um.

Na cidade foi instalado 87 auto-falantes, porém a transmissão em voz fica difícil de ouvir durante as chuvas torrenciais ou tifu, assim, de abril em diante, em caso de inundação, recomendação de evacuação e ordem de evacuação (exceto em caso de preparação de evacuação) serão anunciado com sirene. Quando ouvir a sirene, por favor, obter maiores informações pela TV ou rádio.

©Padrão de sirene para pedido de recomendação de evacuação • ordem de evacuação
30 segundos (sirene) → 5 segundos (silêncio), repeta 3 vezes.

Comunicado da Pensão Nacional

A mensalidade da pensão nacional do Ano Fiscal de 2015 será de 15.590円

**Machikadono Nenkin Soudan Center
Kusatsu**

TEL.: 077-564-4311

A mensalidade da pensão de Abril até o Março de 2016 será de 15,590 円. O prazo de pagamento da mensalidade é todo final do mês seguinte (parcela de Abril pagar até final de Maio).

Quando é efetuado o pagamento antecipado em débito automático (pagamento no final do mês equivalente), receberá um desconto de 50 円 todos os meses no valor da mensalidade.

Além disso, ao efetuar o pagamento de Abril em diante em um única parcela (de um ano) até o dia 30 de Abril de 2015, terá um desconto de 3,320 円 no valor total. Caso não tenha os boletos em mãos entre em contato com o Escritório da Pensão Nacional de Kusatsu.

※Inscrições para o pagamento antecipado de 1 ano pelo débito automático ou cartão de crédito está finalizado.

Sistema Especial de Pagamento para Estudantes

Caso a renda do ano anterior seja inferior ou igual à determinada quantia padrão e o requerimento seja aprovado, este sistema isentará o estudante acima de 20 anos de pagar as mensalidades da Pensão Nacional que está em dificuldade em pagar. Faça os trâmites com os itens citados abaixo na prefeitura ou no Escritório da Pensão Nacional em Kusatsu.

① Caderneta da Pensão Nacional

② Inkan

③ Certificado de matrícula do novo ano letivo ou carteira de estudante (a cópia frente e verso da carteira de estudante caso queira apresentar a cópia deste documento)

Em preceito, o prazo da aprovação será de Abril até Março do próximo ano, o requerimento deverá ser efetuado todos os anos.

O período aprovado do Sistema Especial de Pagamento para Estudantes, além de ser incluído ao período exigido (período de elegibilidade) para o benefício da 「Pensão Básica por Idade」, também será somado ao período de elegibilidade para a 「Pensão Básica por Invalidez」 ou 「Pensão de Sobrevivência」 caso precisar destes, porém não irá influenciar no valor a receber da 「Pensão Básica por Idade」.

No entanto, poderá fazer o pagamento retroativo deste período que esteve isento caso seja dentro de 10 anos. O pagamento adicional deste período irá influenciar no valor a receber da Pensão Básica por Idade. Caso deseje pagar três anos em diante a partir do ano seguinte da aprovação será cobrado no valor equivalente da época.

Consulta relacionado a aposentadoria no 「Machikadono Nenkin Soudan Center Kusatsu」

Localizado no Shopping Kintetsu (5º andar) de frente a estação Kusatsu, consulta sobre 「Consulta sobre a Pensão em pessoa」 「Solicitação da pensão por idade, sobrevivência e invalidez」

■ Horário 8:30 a 17:15 (excluindo sábado, domingo e feriados)

※ Administrado pela Associação Nacional do Seguro Social dos Trabalhadores comissão Serviço de Previdência do Japão.

Amplia as áreas com rede pública de esgoto

**Prefeitura (Em Kousei)
Divisão de Instalações
(Shisetsuka)
TEL.: 71-2338**

A partir do dia 1º de Abril uma parte dos bairros de Asakuni e Mikumo estará com novo sistema público de esgoto.

Instalar o sistema de drenagem o mais rápido possível

Para as áreas onde o sistema público de esgoto já está disponível, pedimos aos residentes que façam a obra de drenagem necessária para fluir para o esgoto.

As obras devem ser efetuadas dentro de 3 anos a partir do dia que o sistema público de esgoto estiver em disposição.

Além disso, a obra deverá ser solicitada somente para as 「Empresas de obras de drenagem de esgoto designada pela cidade de Konan」 (adquira a lista das empresas designada pela homepage em japonês)

O objetivo das obras de esgoto são para a preservação do meio ambiente e o melhoramento da qualidade da água pública, pedimos a colaboração de todos.

BOSHI KENKOU TECHOU

Emissão: 8:30hs ~ 17:00hs
Local: Centro de saúde
Levar: Carimbo (Inkan)
Notificação de gravidez (Ninshin todokedesho)

※Caso não possua a notificação de gravidez, confirme primeiramente a data de previsão do parto com o médico responsável.

MOGU MOGU KYOUSHITSU

(Recepção: 13:15 a 13:30 Local: Centro de Saúde)

28 de Abril (TER) 13:30 a 15:30	Como fazer papinha (Inclui a prática)
------------------------------------	--

Destinado: Responsáveis por bebês nascidos em Setembro de 2014

Levar: Livro de saúde materno infantil, Avental, Toalha de banho, fraldas, chá, etc.

※Necessário reservar com antecedência. Solicite caso necessite de cuidados

NYUUYOUJI KENSHIN (Exame Infantil)

Exame de:	Crianças nascidas em:	Data do exame
4 meses	Dezembro/2014	23/Abril (qui)
10 meses	Junho/2014	15/Abril (qua)
1 ano e 6 meses	Setembro/2013	24/Abril (sex)
2 anos e 6 meses	Setembro/2012	10/Abril (sex)
3 anos e 6 meses	Setembro/2011	9/Abril (qui)

Já aplicou a vacina da Encefalite Japonesa?

Nascidos entre 2 de Abril de 1995 a 1 de Abril de 2007 que não receberam a vacina no passado, poderá aplicar como vacinação regular até 20 anos incompletos.

Maiores informações pelo Informativo do Centro de Saúde.

MAMA PAPA KYOUSHITSU

(Recepção: 13:15 a 13:30 Local: Centro de Saúde)

Data	Objetivo
25 de Abril (sáb) 13:30 as 15:30	Experiência do banho Dificuldades de ser mãe! Pai experimentando o estado de gravidez Conversas informativas

Destinado: mulheres no meio a final de gestação, pai ou familiares.

Levar: Livro de Saúde Materno-Infantil

※reserve com antecedência

BABY SMILE

(Recepção: 9:00 a 11:00 Local: Centro de Saúde)

16 de Abril (QUI) 9:00 as 11:30	Consultas sobre o desenvolvimento da criança
------------------------------------	--

Destinado: Os pais e a criança

Levar: Livro de Saúde Materno-Infantil. Fraldas.

Recepção: 13:00hs ~ 14:15hs (pode ser demorado)

Local: Centro de Saúde

Levar: Livro de saúde materno infantil,

Questionário de exame

Toalha de banho (4 meses)

Escova de dentes (a partir dos 10 meses)

※ No exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.

■ Destinado

① Pessoas da lista 1

② Pessoas acima de 60 anos e abaixo de 65 anos no ano fiscal de 2015 (2 de Abril de 1951 a 1 de Abril de 1956) com problema cardíaco, renal ou na função respiratória ou com imunodeficiência humana.

※ Pessoas do item ② será necessário efetuar a solicitação. Efetue o trâmite com 2 semanas de antecedência da data da aplicação no Centro de Saúde e traga a cópia da Caderneta de Deficiente Físico ou atestado médico (ou algo que possa substituir esses), carimbo (inkan).

■ Local: Individual na instituição médica designada

■ Período da Vacinação: Até 31 (qui) de Março de 2016

(ao ultrapassar este período não receberá a ajuda do governo municipal)

■ Levar: O valor da taxa (2,500 ¥)

※ Família isento de imposto municipal ou do Auxílio de Subsistência poderá utilizar sistema de isenção da taxa. Efetue o trâmites no Centro de Saúde com 2 semanas de antecedência da data da aplicação e trazer o carimbo. O trâmite não será possível após a inoculação.

※ Não são elegíveis as pessoas que já foram inoculadas.

※ Certifique que não efetuou a vacinação nos últimos 5 anos. Ao vacinar novamente, existem dados que os efeitos secundários são mais fortes do que na primeira inoculação, como a dor no local da injeção, eriteme, induração, etc.

Lista 1

Elegíveis	65 anos	2 de Abril de 1950 a 1 de Abril de 1951
Medida Transitória	70 anos	2 de Abril de 1945 a 1 de Abril de 1946
	75 anos	2 de Abril de 1940 a 1 de Abril de 1941
	80 anos	2 de Abril de 1935 a 1 de Abril de 1936
	85 anos	2 de Abril de 1930 a 1 de Abril de 1931
	90 anos	2 de Abril de 1925 a 1 de Abril de 1926
	95 anos	2 de Abril de 1920 a 1 de Abril de 1921
	100 anos	2 de Abril de 1915 a 1 de Abril de 1916

【Instituições Médicas Designadas】 Prefixo (0748)			
Arakawa Clinic	☎75-1477	Sano lin	☎77-8280
Aramaki Naika Clinic	☎60-1306	Nakamura lin	☎75-0025
Ikuta Byouin	☎74-8577	Nagomi Naika lin	☎69-6753
Ishibe Iryou Center	☎77-4100	Natsumi Shinryojo	☎72-0015
Iwane Shinryojo	☎72-0039	Nomura Sanfujinka	☎72-6633
Ogawa Shinryojo	☎77-8082	Fujita lin	☎72-8777
Kousei Ekimae Shinryojo	☎71-3222	Hoshiyama Naika lin	☎74-8618
Kousei Chuo Clinic	☎71-3150	Bodaji Shinryojo	☎74-1121
Kousei Rehabilitation Byouin	☎72-2881	Kouritsu KouKa Byouin	☎62-0234
Konan Roudou Eisei Center	☎75-0180		

Sakura Matsuri da Cidade de Konan

11 de Abril (sábado) das 10:00 até 15:00

※Será realizado mesmo com garoa

Em vários locais de Hanami da cidade e no Nigori Ike Shizen Kouen

Entre outros : Family Restaurant; Zoo Intinerante; Concurso 「Quem Grita mais alto」 maid idle LEDIA; Mizumikuni Jyunibo Taiko; Kousei Koukou Suisougakubu; Kids Dance FLAP; Konyan Idol LOYAL; entre outros.

Responsável: Jovens da Associação do Comércio e Indústria TELEFONE: 0748-72-0038

Será realizado juntamente o **11° Niji Matsuri**

Abertura de estandes, jogos e performace voltado para crianças e realizaremos sorteios

■Local: Workstation Niji (área norte do Nigori ike • Lago maior ao lado do correio)

Informações: Shakai Fukushi Houjin Sawarabi Fukushima

Workstation Niji Telefone: 0748-75-1220

Shien Center Kono Yubitomare Telefone:0748-75-8949

Fukkura Fukkura no Kai

Através da canção infantil gostaríamos de ajudar na criação dos filhos de forma descontraída

■Data/Horário (total de 6X): 22 de Abril, 20 de Maio, 10 de Junho, 22 de Julho, 5 de Agosto e 16 de Setembro (todas as datas serão na quarta-feira) das 10:00 até 11:30.

※Uma destas data será sobre comida para bebê

■Local: Kojibukuro Kaikan

■Destinado: Bebê com menos de 6 meses na data de 22 de Abril e a responsável e gestantes.

■Vagas: 10 (por ordem de Inscrição) ■Professoras: Yuko Kono, Kaori Fukui

■Inscrição: Até 15 de Abril (qua) Maiores informações: Kojibukuro Kaikan Telefone/Fax: 0748-72-2993

Mudança nos guichê de atendimento a partir de Abril

Prefeitura (Em Kousei)
Repartição de Assuntos Cíveis
(Shiminka)
TEL .: 71-2323

Devido ao início de serviços de emissão de documentos em loja de conveniência haverá mudanças conforme a seguir.

○Não será possível nas sucursais

【Emissão de documentos】 Somente na Prefeitura de Kousei e Ishibe e Loja de Conveniência (alguns documentos) ※Será necessário registro do Jyuki Card para utilizar os serviços em loja de conveniência.

【Pagamentos de imposto municipais e taxas】 Pagamento na prefeitura, bancos e loja de conveniência.

※Certifique os locais possível para o pagamento no boleto.

○O que não mudará

- A compra de passagens do ônibus público 「Megurukun」
- A compra de Ticket da coleta da fossa

Mudança no Plantão do Guichê

A partir de Abril, o guichê de emissão de documentos, registro do carimbo, requerimento e retirada do Jyuki Card mudará para terceira terça-feira do mês. (caso seja feriado na quarta-feira)

Sem alteração no horário, até as 19:00.

Biblioteca do Kosei

- 3(sex) Chicchana Kaze Ohanasikai (voltado para pais e crianças)
11:00 ~ 11:30
- 18(sáb) Chicchana Kaze Ohanasikai
15:00 ~ 15:20 (Voltado para crianças acima de 4 anos)
15:30 ~ 16:00 (Voltado para estudantes do shogakko)
- 19(dom) Ohanashino Mori (Leitura voltado para criança e estudantes do shogakko)
15:00 ~ 15:30

Biblioteca do Ishibe

- 12(dom) Kijikko Ohanasikai (Grupo Pikkororo)
11:00 ~ 12:00 (voltado para bebês até Shogakko)
- 17(sex) Yottoide Time
11:00 ~ 11:20 (Voltado para bebês e responsáveis)
- 25(sáb) Yottoide Time (voltado para bebê e shogakko)
16:00 ~ 16:30

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

- : Biblioteca de Kousei estará fechado
- : Biblioteca de Ishibe estará fechado
- : Ambas as bibliotecas estarão fechadas

Biblioteca Itinerante

Matsuzokun

Cronograma de Abril

LOCAL	DATA/HORÁRIO	LOCAL	DATA/HORÁRIO
Estacionamento do Mikumo Fureai Center	10 ^{6ª} 14:30~15:00	Mikumo Higashi Shogakko	17 ^{6ª} 10:25~10:45
Myokanji Tamokuteki Shukaijyo Mae	23 ^{6ª} 14:00~14:30	Mikumo Shogakko	10 ^{6ª} 13:00~13:30
Iwane Higashi Nogyo Shuraku Center Mae	8 ^{4ª} 14:00~14:30	Ishibe Shogakko	16 ^{6ª} 13:05~13:30
Ktayamadai Jichikaikn Mae	22 ^{4ª} 15:30~16:00	Ishibe Minami Shogakko	16 ^{6ª} 10:25~10:45
Friend Mart Dai 2 Chusyayjo	24 ^{6ª} 15:00~15:30	Iwane Shogakko	15 ^{4ª} 10:20~10:40
Shimoda Machizukuri Center Mae	17 ^{6ª} 14:00~14:30	Bodaiji Shogakko	24 ^{6ª} 13:05~13:35
Nakayama Seikyo Shukaijyo Yofeichi	17 ^{6ª} 15:00~15:30	Bodaiji Kita Shogakko	22 ^{4ª} 13:00~13:40
Sun Hills Kousei Chusyayjo	15 ^{4ª} 14:00~14:30	Shimoda Shogakko	17 ^{6ª} 13:05~13:30

LOCAL	DATA/HORÁRIO
Mito Shogakko	15 ^{4ª} 12:55~13:35
Mikumo Hoikuen	10 ^{6ª} 14:00~14:30
Aboshi Hoikuen	9 ^{6ª} 14:10~14:30
Hiramatsu Hoikuen	9 ^{6ª} 15:00~15:30
Ishibe Minami Youchien	16 ^{6ª} 14:00~14:30
Bodaiji Hoikuen	22 ^{4ª} 14:30~15:00
Bodaiji Youchien Mae	24 ^{6ª} 14:00~14:30

※ Os livros pegos emprestados na Biblioteca Itinerante podem ser devolvidos nas Bibliotecas de Ishibe ou Kousei. Informações sobre o livro emprestado diretamente na Biblioteca de Kousei

※ A biblioteca itinerante poderá não funcionar em caso de mau tempo